

ЄВАНГЄЛІЄ



ҮӨРҮҮЛЭЭК
НҮРЭК



Үйлдвэрчний Дом Народно Творчеств
г. Дүдника

Финансовая поддержка на издание книги оказана Фондом поддержки гуманитарных и просветительских инициатив «Соработничество» в рамках конкурса «Православная инициатива», проводимого по благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла

ЕВАНГЕЛИЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ

**ҮӨРҮҮЛЭЭК НУРАК
оголорго ааттаан
нуруллубута**



рехождение Адама и Евы

Ты хочешь знать, душа моя, зачем сошёл на землю Господь наш Иисус Христос? Что ж, я расскажу тебе. А ты постарайся запомнить всё и быть похожим на Христа, чтобы не лишиться тебе вечного блаженства и войти в рай, оттуда давным-давно были изгнаны наши прародители.

Это были первые люди, звали их Адам и Ева. Они были бессмертны и безгрешны и жили в раю. И могли бы остаться там навсегда, а через них и все мы. Но враг Божий, сатана, из зависти подучил Еву, а через неё Адама, сделать первый и самый страшный грех – непослушания. Они тайком вкусили запретного плода и через этот грех лишились бессмертия, были изгнаны из рая. Но Бог по исконной любви своей пожалел их, обещав послать для искупления Своего возлюбленного Сына, Иисуса Христа, чтобы воскресением из мёртвых победить смерть и положить начало новому бессмертному роду человеческому, христианам, к которым принадлежишь и ты. Давно это было. И было вот как.



дамы кытта Ева буруйдаммыттара

Эн бэрт билиэккин багарагын, того Тойон Таңара биһиги Иисус Христоспут ииргэ кэлбитэй? Дьэ, мин эниэкэ кэпсиэм.

Эн бэртик барытын өйгөр катаа, онтон Христос көрдүк буолуоккун, инни диэки олоккор наыйыаккын онтон райга кириэккин, кантан урут-урут биһиги муң инникии кэргэт-тэрбит батыллыбыт этилэрэ.

Ити муң маңнайгы киһилэр этилэрэ, озор ааттара Адамы кытта Ева. Гинилэр каччага даа өлбөттөөк, туок да аһыыта һуок этилэрэ, ол иһин рай диэн олокко озорбуттара. Гинилэр биэк онно олоруоктаак этилэрэ, гинилэри кытта биһиги барыбыт. Ол даа буоллар Таңара өстөөгө – сатана, карак бэстэнэн Евага кытта Адамга улакан буруйу оңорторбута — кими да истибэт буолуоктарын. Гинилэри Таңара һүбэтин кэстэрбитэ, ол гынан улакан буруйу ылбыттара, үчүгэй олоктон баттарбыттара. Ол даа эрэти Таңара, ис-иһиттэн таптаан, аһыммыт гинилэри, ол иһин ыппыт бэйэтин элэ таптыыр Уолун Иисус Христооһу, гини тиллэн өлүүнү кыайыагын, онтон һаңа ологу тэрийэгин өлбөттөөк киһи урдуһугар, христианнарга. Эн эмиэ гинилэргэ диэригин. Ити бэрт урут буолбута. Бу көрдүк этэ.





ошествие Святого Духа

Божий ангел, являясь Пречистой Деве, приносил ей порою и небесную пищу, чему однажды был свидетелем Захария, нёсший чреду своего служения при иерусалимском храме. Увиденное вызвало в нём удивление, и он подумал: «Не Ею ли исполнятся вековые ожидания наши? Как счастлив я, что вижу это!»



аңара һырдык Һанаата тыкпыта

Пречистой Девага дэннэ Таңара ангела көстөн, һорок кэннэ гиниэкэ каллаан аһын эгэлээччи, биирдэ ону служба кэмигэр Захарий диэн Таңараһыт көрбүтэ, иерусалимскаяй Таңара дьиэтигэр бэйэтэ үнүнэ кэлэн. Көрбүтүн бэрт һөкпүтэ, ол иһин дии һанаабыта: «Гининнэн киирэн биһиги үйэтээги күүтүүлэрбит туолуоктара дуо? Мин бэрт дьоллоок эбиппин, итини көрөммүн!».





Благовещение Пресвятой Девы Марии

Дева Мария жила в доме Иосифа в Назарете. Иосиф плотничал, Мария занималась хозяйством. Однажды явился ей Архангел Гавриил и сказал: «Радуйся, Благодатная, Господь с Тобою». И объявил, что именно Она избрана Богом стать Матерью Спасителя мира. «Дух Святой найдёт на Тя, – сказал он, – и Ты родишь».



Үөрүүлээк Һурак Тойон Таңара төрүөгэ диэн

Дева Мария Иосиф дьиэтигэр Назарет диэн олокко олор-бута. Иосиф маһынан иттэ бүттэ үп оңорор этэ, Мария дьиэ үлэтин үлэлиир этэ. Биирдэ гиниэкэ Архангел Гавриил көстөн кэлэн диэбитэ: «Үтүө һанаалаак, энигин кытта Тойон Таңара үөр». Онтон эппитэ: «Һир үрдүтүнэн ологу Быһыһыр Иньэтэ буоллуоккун Энигин Таңара талбыта. Таңара Һырдык Һанаата (Һибэтуой Тыын) Энигин булуога, – гини диэбитэ, – онтон Эн оголонуоң».





Рождество Христово

В то время объявили перепись. Иосиф с Марией пошли в Вифлеем. Там Мария почувствовала, что пришло Её время, и родила Сына, и, спеленав, положила в ясли, из которых кормили домашних животных. Это было в пещере, где коровы и овцы укрывались от дождя. Иного места не нашлось для Святого Семейства.



Иисус Христос Төрүүрэ

Ол кэмнэ нэһилиэк ааксанын аагар нуруйууну* төрүттэбит-тэрэ. Иосиф Марияны кытта Вифлеем диэн гуоратка барбыт-тара. Онно Мария талылатарын таайбыта, ол гынан Уолу төрөөбүтэ. Оготун нуулаан бараан, биһик көрдүккэ уурбута, онтуң үөһүлэри аһатар иһиттэрэ этэ. Ити дьиэ таас кайа иһигэр баар этэ, онно буоллагына үөһүлэр һамыыртан быһа-нааччы этилэрэ. Гинилэр Кэргэнинэн токтооктарын атын косуок этэ.

*нэһилиэк ааксанын аагар нуруйуу — перепись населения





речение

На сороковой день Пресвятая Богородица принесла Иисуса в храм для совершения обряда. Там и встретил их праведный Симеон и пророчица Анна. Оба воздали Иисусу почести, как Богу. День этот называется Сретением Господним, то есть встречей.



лакан Көрсүһүү

Пресвятая Богородица түөрт уон конугугар Иисусу Таңара дьиэтигэр эгэлбитэ, обряды оңорорго. Онно гинилэри дьохун, үтүө ханаалаак Симеоны кытта һылыктыыр Анна көрсүбүттэрэ. Иккиэн үтүө ханааларын Иисуска – Таңарага анаабыттара. Ити күн Сретение Господне аатанна – Улакан Көрсүһүү диэн.





рещение

В тринадцатилетнем возрасте Иисус вышел на проповедь. Перед этим проповедовал Иоанн Предтеча, крестя в Иордане народ. К нему и пришёл Иисус. Как Бог Он не нуждался во оставлении грехов, но как Человек Он исполнил закон. При крещении Дух Святой в виде голубя сошёл на Него, а Бог Отец гласом засвидетельствовал о Своём возлюбленном Сыне, повелевая всем слушать Его.



үрэхтэнии

Иисус отут дьыллаак службага таксыбыта. Ити иннитигэр службаны Иоанн Предтеча диэн ыытар этэ, киһилэри Иордан диэн эбэгэ Таңарага хүрэхтиир. Гиниэкэ Иисус кэлбитэ. Таңара көрдүк Гини буруйа нуок этэ, Киһи көрдүк эмиэ нокуону ирдээн олорор этэ. Таңарага хүрэхтиир кэмигэр Гиниэкэ Таңара Һырдык Һанаата голубь диэн чыычаак көрдүк кут буолан түспүтэ, Ага Таңара Бэйэтин элэ таптыыр Уолун ис Һанаатынан көрөн каалбыта, барыларыгар Гинини истиэктэрин көңүллээбитэ.





ход в Иерусалим

За неделю до своих страданий Иисус велел ученикам привести ослёнка, сел на него и поехал в Иерусалим.

Навстречу вышел народ, стелил на пути пальмовые ветви и одежды, и в радости восклицал: «Спасение с Небес!» Все думали, что пришло спасение.



ерусалим диэн гуоратка кирири

Иисус, бэйэтэ эрэйдэнэрин иннитинэ нэдиэлэ каалбытыгар үөрэтээччилэрин осёл диэн һүөһүнү эгэлиэктэрин көрдөспүтэ, онтон гиниэкэ угучактанан бараан Иерусалимҥа барбыта.

Дьон утары тоһуйа таксыбыта, ол гынан орокко итии һир маһын мутугун кытта таңастары тэллээбиттэрэ, онтон үөрэн үөгүлээбиттэрэ: «Каллаантан Абырал!» Абырал кэллэ диэн барылара үөрэр этилэрэ.





айная вечеря

В четверг вечером Господь собрал учеников на Тайную Вечерю. Он впервые причастил их. А также сказал, что все покинут Его, а один из них предаст. Пётр стал уверять, что даже под страхом смерти не предаст Спасителя. И все говорили то же. Господь ответил, что ещё и петух не пропоёт, как апостол Пётр трижды отречётся от Него.



эриэстээн киэһээнүи аһыыр

Үынньалаң кэнниттэн түөрдүс конук киэһэтин Тойон Таңара үөрэтээччилэрин Гэриэстээн Киэһээнүи аһыырга комуйбута. Гини һаңардыы гинилэри һугаһаппыта. Онтон диэбитэ: «Аны эһиги барыгыт минигин кээһэ барыаккыт, эһигиттэн бииргит Минигин таңнаран биэриэгэ». Пиэтир дьэ дии һатаабыта, мин өлөр кутталбар даа Энигин, Быыһааччы, кимиэкэ да таңнаран биэриэм һуога. Барылара итигирдик диэбиттэрэ. Тойон Таңара оччого диэбитэ: «Петух да ыллыы илигинэ, апостол Пиэтир Минигиттэн үстэ кат akkaстаныага».





реображение

В один день Господь поднялся на вершину горы Фавор с Петром, Иоанном и Иаковом, и преобразился. Одежды его стали белы, как снег, а лицо сияло как солнце. Явились пророки Илия и Моисей и беседовали с Ним. Ученики были в страхе.



ларыйыы

Биир күннэ Тойон Таңара Фавор диэн кайа үрдүгэр Пиэтири, Иоанны, Иаковы кытта таксыбыта, Гини дьүһүнэ һөпсиэм уларыйбыта. Таңаһа барыта каар көрдүк чээлкээ буолбута, һырайа күн уотун көрдүк чагылыһар этэ. Илийаны кытта Моисей диэн һылыкчыттар кэлбиттэрэ, Гинини кытта кэпсэтэ олоһбуттара. Үөрэнээччилэрэ оччого бэрт куттаммыттара.





оцелуй Иуды

Тут все увидели, что множество народа с факелами и кольями приближается к ним. К Иисусу подошёл Иуда и поцеловал Его. Это был знак предательства. Ученики со страху разбежались. Воины взяли Иисуса и повели к первосвященникам. Один Иоанн не покинул Спасителя. Пётр следовал издали. А потом его пустил во двор Иоанн.



уда угуруура

Манна барылара көрбүттэрэ, бэрт элбэк киһи уот тутуурдаак онтон уһуктаак мастардаак (өрөһөлөөк) гинилэр диэки хугаһыылларын. Иисуска Иуда хугаһаабыта онтон Гинини угураабыта. Ити таңнарар быһыыта этэ. Үөрэтээччилэрэ куттанан хүрэтэлээн каалбыттара. Һэрии киһилэрэ Иисусы кабан ылбыттара онтон бастың Агабыттарга (Таңара үөрэгин ыытар киһилэргэ) илпиттэрэ. Һоготок Иоанн эрэ Быһыыһытын кээспэтэгэ. Пиэтир кэннилэриттэн ыраактык иһэр этэ. Онтон гинини гүүлэгэ Иоанн кииллэрбитэ.





Распятие и смерть Иисуса Христа

Распяли Господа на Голгофе вместе с двумя разбойниками. При Кресте стояла Божия Матерь, Иоанн и ещё несколько женщин. Воины делили между собой одежды. Все проходящие смеялись над Страдальцем. Никого не осудив, Господь предал дух в руки Бога Отца.

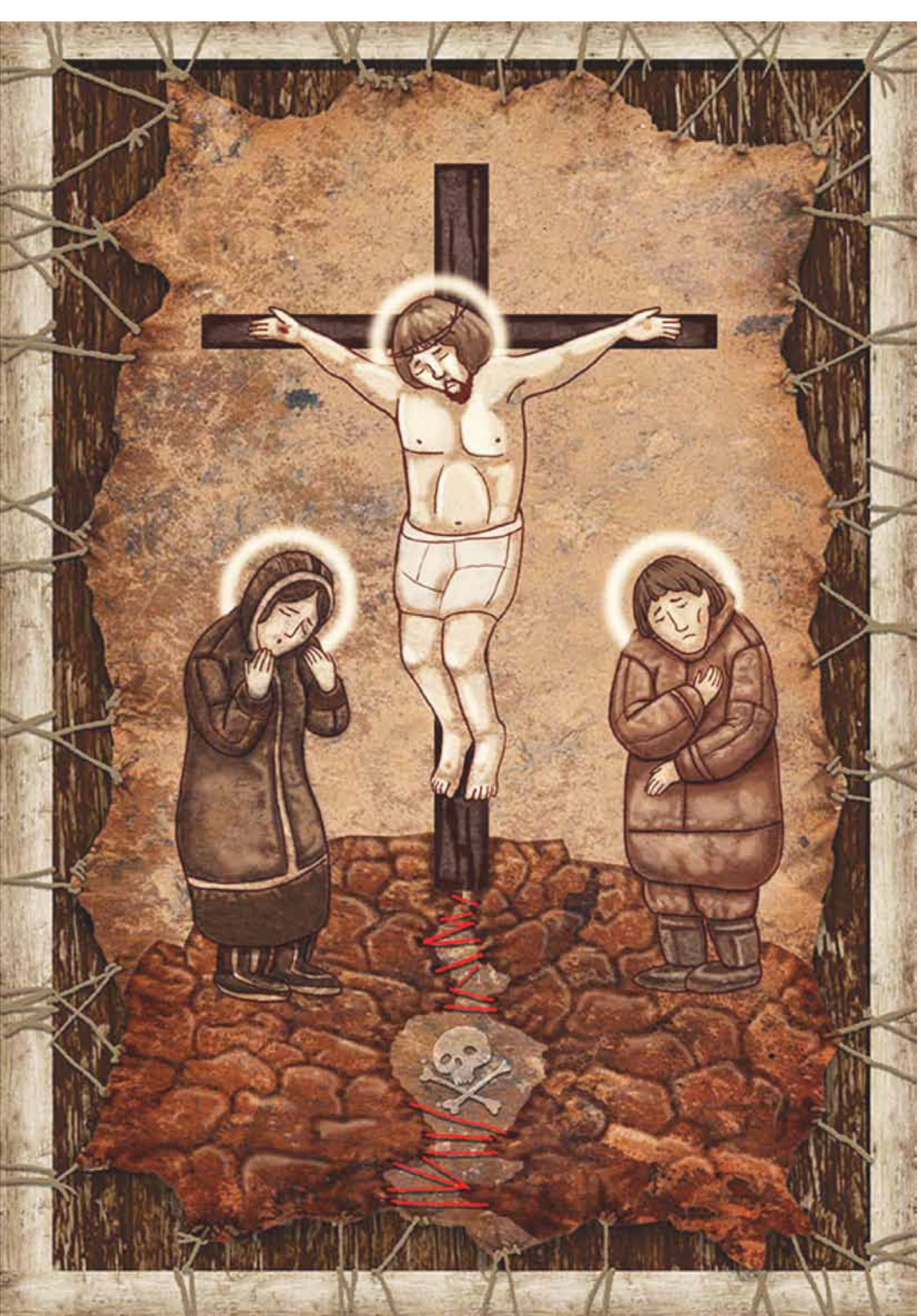
Тогда тайные ученики Иисуса, Иосиф Аримафейский и Никодим, испросив у Пилата тело Спасителя, обвили Его плащаницю и положили в новом гробе, высеченном в скале. Это была пятница.



Иисусу кириэскэ тиирбиттэрэ

Тойон Таңараны Голгофа диэн ааттаак ииргэ икки өлөрүөксүтү кытта тиирбиттэрэ. Ол Кириэс аттыгар Таңара Иньэтэ, Иоанн онтон өссүө кас эрэ дьактар турар этилэрэ. Һэри киһилэрэ Гини таңастарын үллэстэр этилэрэ. Бары ааһан иһэр киһилэр Эрэйдэнээччиттэн күлэр этилэрэ. Кими даа куһагарбакка, Тойон Таңара тыынын үүрэн Ага Таңарага биэрбитэ.

Оччого Иисус кистэбиллээк үөрэтээччилэрэ, Иосиф Аримафейскай уонна Никодим, Быыһыыһыты Пилааттан көрдөөн ылан (көнүллэтэн), Гинини плащаница диэн ааттаак чэбэр, бигэ торгого нуулаабыттара онтон һаңа колбого, таас кайа иһигэр уурбуттара. Ити нэдиэлэ бэһис күнэ этэ.





оскресение

К дверям гроба был привален огромный камень, наложена печать и приставлена стража. Так выразилась злоба первосвященников.

Но не мог гроб удержать Бессмертного. В третий день, первый после субботы, рано утром Господь воскрес.



ристос тилиннэ

Караллыбыт бирин ааныгар улакан багайы тааһы уурбуттара, тааһы бэлиэттээбиттэрэ онтон өссүө кэтэбилдьиттэри туруорбуттара. Ити маңнайгы службаны ыытар киһилэр (бастың Агабыттар) куһаган ханаалара этэ.

Өлбөттөөгү колбо да кыайан туппатага. Үһүс күннэ, суббота (нэдиэлэ алтыс күнүн кэнниттэн), Тойон Таңара эрдэ һарсиэрда тиллибитэ.





вознесение

В сороковой день Иисус в виду всех учеников вознёсся на небо на облаке, пообещав послать для утешения и наставления в Истине от Отца Святого Духа.



Иисус каллаанңа көтүүтэ

Түөрт уон конугугар Иисус бары үөрэтээччилэрэ көрөн турдактарына былыт үрдүтүгэр, налыйыы уонна үөрэтии Айыы Тыыныгар Агабытыттан Ырдык Һанаатын ытыак буолан баран, каллаанңа көтөгүллүбүтэ





Успение Девы Марии

По просьбе Божией Матери Господь чудесным образом, на облаках, перенес к дню Успения апостолов, находившихся в дальних краях с проповедью, в Иерусалим. Со всеми она попрощалась, всех благословила.

Представление Девы Марии было подобно сну. Душу Её принял Сам Господь. Он явился за Ней в окружении множества ангелов.



Дева Мария алгаабьта

Таңара Иньэтин көрдөһүүтүнэн Тойон Таңара бэрт одуутук, былыттарга, ыраак хиргэ Таңара үөрэтиитин ыыта һылдьаллары, Успение күнүгэр Иерусалимҥа апосталлары эгэлтээбитэ. Барыларын кытта гини прастииласпыта, барыларын алгаабьта.

Дева Мария өлөрө түүл көрдөк этэ. Гини кутун Тойон Таңара Бэйэтэ ылбыта. Гинини элбэк ангеллары кытта ыла кэлбитэ.





чение Иисуса Христа

С той поры и пошёл род христианский. Вот уже более двух тысяч лет учение Иисуса Христа возвещается миру. Многие последовали ему, многие отдали за него жизнь. И теперь в лике святых пребывают в Раю вместе с Господом и Царицей Небесной.

Каждый христианин обязан хорошо знать учение Спасителя. Любить Бога всею душою больше всего на свете. Любить ближних. Никому не желать зла и делать только добро. Молиться. Участвовать в Церковных службах, исповедоваться и причащаться Святых Христовых Таин.

Кроме того соблюдать посты. Их несколько. Великий – совершаемый перед Пасхой. Рождественский – перед Рождеством Христовым. Успенский – перед Успением Божией Матери и Петровский – перед праздником апостолов Петра и Павла. А также поститься в Среду и Пятницу. Это дни памяти страданий Господа нашего Иисуса Христа. И по обещанию от Господа Он с нами до окончания века. Ему же слава во веки, аминь.



Иисус Христос үөрэгэ

Ити кэмтэн христианнар диэн урдус буолбута. Аны икки тыһыччаттан такса дьылы Иисус Христуос үөрэгэ Аан Дойду үрдүтүнэн биллэр. Элбэк киһи гинини батыспытара, элбэктэрэ гини иһин тыыннарын биэрбиттэрэ. Аны һырдык һанаалаак Райга Тойон Таңараны кытта Каллаан Ыраактаагыта буолан бааллар.

Христианнар барылара Быһааччы үөрэгин бэрт үчүгэйдик билиэктээктэр. Таңараны элэ һанаабытынан, туоктаагар даа улаканнык таптыактаакпыт. Һугастаагыларбытын таптыактаакпыт. Кимиэкэ даа куһаганы һаныа һуок тустаакпыт онтон биэк үтүөнү эрэ оңоруоктаакпыт. Үнүнүөктээкпит. Таңара дьиэтигэр службага һылдыыактаакпыт, ис-һанаабытын кэпсиэктээкпит онтон Һырдык Таңара Һүбэтигэр кириэктээкпит.

Ол кэнниттэн кэмчитик аһыактаакпыт. Кэмчитик аһыыр күннэр кастар даа. Муң Улакан — элбэк күн Паасха диэн Таңара тиллибит праһынньыгын иннитинэ. Рождественскай диэн — Таңара төрүүрүн иннитигэр. Успенскай диэн — Таңара Иньэтин өлөр кэмин иннитэ онтон Петровскай диэн — апосталлар Пиэтири кытта Павел праһынньыктарын иннитэ. Онтон өссүө кэмчитик аһыыгын нэдиэлэ үһүс онуга бэһис күннэригэр. Ити күннэргэ Таңара Иисус Христуос эрэйдэммитэ. Онтон Тойон Таңара кирдигинэн Гини биэк биһигини кытта олок һүтүөр диэри буолуога. Гиниэкэ биэк олок һүтүөр диэри мактаньякпыт, ити кирдик.

Храм наш – символ Божьего Благословения

В Дудинке благодатью Божией возрожден православный храм. В этом усматривается благословение Божие на этот град, на эту местность, на этот суровый край. Трудами множества мирян этот храм построен за короткий срок, сделан первый шаг к духовному возрождению.

Сейчас храм надо наполнить не только красотой видимой – иконами, украшениями, резьбой и золочением, но прежде всего – красотой духовной, внутренней. Если храм станет сиять великолепием, но не будет в нём людей и молитв, то тщетны все усилия. Наша благая задача в том, чтобы приходили сюда миряне града сего, осветились в этом храме. Именно храм освящает, очищает, приводит к раскаянию, а Господь благословляет нас



на дальнейшие труды. Храм в человеческой судьбе и особенно в христианской, православной жизни имеет наиглавнейшее значение. Нам дается разум, чтобы мы изучали науки, развивались, созидали. Но знания – лишь инструмент, а вот как этим инструментом пользоваться во благо, как раз и учит церковь. Человек по своему природному состоянию имеет болезнь греха от наших

прародителей, Адама и Евы, а потому не всегда может отделить зерна от плевел, особенно в юном возрасте. Храм призывает к покаянию, к осмыслению своих действий, к стремлению делать добро, духовно созреть.

Храм занимает великолепное место в нашем граде: все, кто приходит на красную площадь (то есть, красивую, как говорили на Руси), всегда обращаются взором к этой красоте, к этому благолепию. Значит, в их душах остается благоговение и, может быть, появится стремление войти в храм, сердцем откликнуться на призыв колоколов.

Как любой настоятель, ревностно относящийся к своим обязанностям, к прихожанам, братьям и сестрам, я испытываю желание видеть в нашем храме как можно больше людей, исповедующих православие. Слава Богу, в Дудинке немало богобоязненных прихожан – они посещают службы, истово молятся, оказывают посильную помощь, жертвуют на содержание церкви.

Людям старшего поколения без храма невозможно: он помогает сохранить душу, благочестие и благополучие семьи, воспитывает трудолюбие, терпение и терпимость. Всему этому учит нас Господь через священнослужителей, через церковь. Вот почему так важно, чтобы и наши дети с малолетства приобщались к вере, духовным ценностям христианства и православия. Добрый пример взрослых здесь трудно переоценить. Так замыкается круг духовного воспитания.

Хотелось бы пожелать всем жителям нашего града, посёлков и поселений Таймыра стремления возрастать в духовном возрасте, тогда мы лучше поймём своего ближнего, будем к нему милосерднее, станем призывать имя Божие в помощь трудам нашим, и тогда этот край расцветёт. Потому что именно от внутреннего состояния людей, их веры зависит возрождение той или иной местности. Господь нас благословляет на эту стезю – об этом свидетельствует воздвижение храма за столь короткое время. Мы должны помнить, что на всякое дело нужно благословение

Божие, ибо оно открывает пути, по которым надлежит двигаться к цели, царству Божиему.

350-летие Дудинки в 2017 году – грядёт большой и радостный праздник. Не всякий град на «материке» такой почтенный возраст имеет, потому что не каждый из них Господь сохранил. Значит, люди приехали когда-то на эту территорию с верой в душе, со словами на устах: «Благослови, Господи!» и положили немало трудов на обустройство этой земли. Здесь трудились и молились множество поколений, чтобы достичь нынешнего благополучия. Конечно, всякое благополучие относительно, потому что нет ничего идеального в нашем мире. Тем не менее, храм воскрес и процветает, потому что возрождается вера. Значит, труды были праведными, а потому не тщетными – благословение остаётся этому граду.

*Благочинный
Таймырского округа церквей
протоиерей Георгий Ицков*

Церковный словарь. Таңара тылдыта

Ад (Ғир аннынаагы олок) – место нахождения душ грешников после телесной кончины.

Акафист (Служба ыытарга каайгыыр кэм) – особое хвалебное богослужбное последование, прославляющее церковные праздники, Господа Иисуса Христа, чудотворные иконы Божией Матери и святых угодников Божиих.

Алтарь (дьиэ коһо илин диеки өттүгэр) – помещение в восточной части храма, где совершаются священнодействия. Обычно алтарь отделяется от основного помещения храма иконостасом.

Аналой (кыратык иннэри үрдүк остоол) – высокий наклонный столик, на котором полагаются иконы или иные храмовые святыни.

Ангел (Таңара һоругун толорор тыын) – вестник тайн Божиих, посылаемый Богом к людям для исполнения Его воли.

Апостол (Тойон Таңара Иисус Христос үөрэтээччитэ) – ученик Господа Иисуса Христа в Его земной жизни, проповедовавший веру Христову после Вознесения Господня. В Церкви существует особое именование равноапостольных – тех ее служителей, кто особенно потрудился в обращении народов, не познавших истин веры, ко Христу.

Артос (килиэп) – хлеб, полагаемый на Святую Пасху перед Царскими вратами храма и раздаваемый верующим в субботу Светлой седмицы.

Библия (Айыылаак кинигэ) – священная книга, содержащая в своем составе Священное Писание Ветхого Завета и Нового Завета.

Благовест (Үөрүүлээк Һурак) – добрый вестник. Так у нас называется колокольный звон, призывающий в церковь. Он назван *благовестом* потому, что сообщает добрую весть, что в церкви Божией готовится совершение службы, - что, значит, Бог еще долготерпит на нас, и с высоты небес внимает гласу молений

наших. И самый призыв в церковь для молитв есть добрая, радостная весть для сердца благочестиваго и добраго: возвеселихся о рекших мне: в дом Господень пойдём, говорил Давид (Псал.121,1). Так веселится и доброе сердце, слыша звон, призывающий в дом Господень. От благовеста, производимаго в один колокол, нужно отличать звон, производимый во многие, или во все колокола. Благовест только призывает к службе, а звон или трезвон возвещает уже действительное начало службы (с. 40).

Благовестие (Үөрүүлээк Һурак) – евангелие; история евангельская; иногда – учение спасительное, принятое не от человека, но от Бога; иногда – **возвещение** евангельской проповеди.

Благовещение (Үтүө һурагы ыытар) – возвещение архангела Гавриила Пречистой Деве Марии, о зачатии во чреве Её Христа Господа от Духа Святаго. Благовещение называется в церковных песнях; спасения нашего главизна.

Благословение (Алгыыс) – изобилие, приходящее от Божия благословения; благодеяние нуждающимся; позволение, взятое от старшаго, напр. диаконом от священника, иноком от игумена.

Бог (Таңара) – высшее сверхъестественное существо, с верой в которого связано существование религии. Творец неба и земли. Творца всяческих есть следующее: Бог есть существо вечное, независимое, всесовершенное, свободно действующее, самовластно господствующее, всевысочайшее, препростое, духовное, неизменное, единое, всеведущее, всемогущее, премудрое, всеблагое, пресвятое, самовольное, безконечное, непостижимое, преблаженное.

Век (үйэ) – период в сто лет, условно исчисляемый от рождения Иисуса Христа (Рождества Христова). *Третий век до нашей эры. Двадцатый век* (период с 1 января 1901 г. до 31 декабря 2000 г.).

Вера (итэгэйи) – убежденность, глубокая уверенность в ком-чем-нибудь. *Вера в победу. Вера в людей.* Убежденность в существовании Бога, высших божественных сил. *Вера в Бога.*

Весть (Һурак) – известие, сообщение.

Вид (дъүһүн) – внешность, видимый облик, состояние.

Вина (буруй) – проступок, преступление. *Признать свою вину.* Причина, источник чего-нибудь (неблагоприятного)

Воля (Һанаа күүһэ) – способность осуществлять свои желания, поставленные перед собой цели. *Сила воли. Воспитание воли.* Сознательное стремление к осуществлению чего-нибудь. *Воля к победе. Люди доброй воли (стремящиеся к добру, к миру).*

Восприемник, кум (Үүрэктэнэргэ, олокко көмөлөһөр киһи) – иначе «крестный» – человек, принимающий на себя ответственность за веру приносимого для совершения Таинства Крещения младенца. *Крестный отец.*

Враг (өстөөк) – человек, который находится в состоянии вражды с кем-нибудь, противник.

Говение (Таңараннан бобуллубун кэмңэ кэмчитик аһыыр) – соблюдение поста.

Господь (Тойон Таңара) – Господь, Владыка сил небесных.

Грех (Аһыы) – нарушение заповедей Божиих.

Давид (Давид) – самый знаменитый царь Израиля, из племени Иуды. Он был одним из авторов ветхозаветной Книги Псалмов – песен, обращенных к Богу. Стремясь к миру и справедливости, Давид исполнял Божию волю. В награду за это Бог обещал ему, что его потомки вечно будут израильскими царями. Еврейские пророки предсказывали, что **Мессия** («помазанный» - избранный Богом), который должен праведно царствовать над всем миром, будет потомком Давида.

День Ангела (Үүрэктэнэргэ ылбыт ааппыт) – (именины, тезоименитство) – день памяти святого, имя которого наречено нам при совершении Таинства Крещения.

«**Деяние святых апостолов**» («Үүрдүк һанаалаак апосталлар үлэлэрэ») – священная книга Нового Завета, повествующая о сошествии Святого Духа на апостолов и о распространении чрез них веры Христовой. Её написал святой евангелист Лука к Феофилу, как и святое Евангелие свое к нему же.

Диавол (сатана) (абааһы) – глава бесовских сил, ангел, отпав-

ший от Бога и пытающийся принести духовный вред Его творению.

Долг (иэс) – 1) то же, что обязанность. *Выполнить свой долг. Человек долга (честно выполняющий свои обязательства).* 2) взятое взаймы (преимущественно деньги). *Наделать долгов. Войти, влезть в долги (сделать много долгов).*

Душа (кут) – дыхание, душа животная: 1) начало жизни чувственной, общее человеку с безсловесными животными; самая жизнь; то, чем человек живет или пропитывается; 2) человек; 3) душа разумная, то же, что сердце в обширном смысле – вообще духовная часть существа человеческого, противопоставляемая чувственной, или телу; начало жизни, помышлений, ощущений и желаний собственно человеческих, которые берутся иногда отдельно от души и одни от других, начало мысленной или умственной жизни, отличное от начала чувствований (сердца); 4) в особенности: а) желание, воля; б) дух, бодрость, самочувствие; в) дух, образ мыслей, чувствований и самой жизни; 5) тело; в особенности: а) чрево, или аппетит; б) наружный вид, внешнее состояние; 6) умерший или мертвое тело, труп; 4) сердце. 2) Выражения: *душа моя, душа твоя, душа его* часто значат: я, ты, он, себя; а с существительным и прилагательным имеют их значение, напр.: *души мужей женам подобных* – мужи, или люди жено подобные; *душа человеческая* – человек; *душа иудейская* – иудей; движущееся существо, животное (безсловесное). *Душа живая* или *живущая* – существо живое, дышащее. *Души чело- вечи* или *человеческия* – продажные рабы, *положити душу свою в руку свою, или в руке своей, также в руке свои* – беречь жизнь свою, такой образ заимствован от того, что путешественник, для лучшего сохранения драгоценности, держит ее в руке; подвергать жизнь свою опасности, рисковать своею жизнью. *Душа моя в руку моею выну* – жизнь моя непрерывно находится в опасности. Сюда же относятся выражения: *поверже душу свою в страну* – презрел жизнь свою, подвергался опасности; *укориша душу свою на смерть* – обрекли себя на смерть; *не убием его на души*

– не станем бить его так, чтоб он испустил дух, – не убьем его до смерти; *душа крове неповинная* – человек невинный; *да умрет душа моя в душах праведных* – о, если бы я умер смертью праведных или вместе с праведными; *кровь ли мужей, поведших в душах своих питии имам* – неужели буду пить кровь мужей, поведших с опасностью своей жизни; *видеша, яко о души им есть* – увидали, что они будут сражаться на жизнь и смерть; *души ради* – для спасения жизни; *яже суть души* – что нужно для сохранения души, или в пищу; *собирай от души своя* – собирающий сокровища с обидою для себя, – с лишением себя самого необходимого; *не прими лица на душу твою* – не лицемерь во вред себе самому; *на душу свою течет* – бежит на смерть свою; *вдаю душу свою* – всего себя посвящаю чему либо; *в посещении душ* – во время суда над умершими; *нечистый душею* – нечистый от прикосновения к мертвому, оскверненный мертвым телом; *несть душа моя к людем сим* – не умилюсь над сим народом; *в неправдах их возмут души их* – радуются неправдам их, жаждут как можно более жертв за грехи; *не предаждь мене в души стужающих ми* – не отдай меня на волю оскорбителям моим (с. 159-160).

Дух Святой (Таңара Ырдык Ғанаата, Айыы Тыын, Үрдүкүү күүһэ) – дыхание, дуновение ветра, ветер; дыхание живого существа; душа животная, оживляющая тело и проявляющаяся чрез дыхание; жизненная сила, бодрость; жизнь; душа разумная в человеке со всеми ея помышлениями, чувствованиями и желаниями, кои берутся нередко отдельно одне от других и от самой души, – то же, что сердце, в обширном смысле, как начало жизни внутренней; высшая способность в человеке, (совесть), сообщающаяся непосредственно Духом Бога, собственно дух, и иногда в состоянии одушевления; существо безплотное, собственно дух, и 1) о людях, отложивших плоть; 2) об ангелах добрых; злых; 3) о Боге и в особенности о третьем лице святой Троицы; дары духовные, или дарования Духа Святаго; внутреннее значение, сущность, или сила чего-либо, напр. *дух пророческий*, или *дух пророчества* – дар пророчества; *дух работы* или страха, дух

сыноположения, дух внушающий чувства рабския, страх, - чувства сыновния; вдохновенная ревность о славе Бога; присутствие духа, смелость, мужество; духами называются грозные и разрушительныя явления природы, кои, подобно ангелам, особенно возвещают нам о Боге, или и производятся при посредстве духов; *быть в духе* – тоже, что *бытии в изступлении*, быть в состоянии вдохновения, под особенным влиянием Духа Святаго; *сказать или сделать что духом*, и Духом Святаго и вели – по вдохновению, по откровению; по влиянию Духа Святаго; ходить по духу или духом – поступать согласно со внушениями Духа Святаго, вести жизнь духовную, святую; *дух бурен* – сильный, свирепый ветер, вихрь, буря; *огненный дух*, пламя; *дохновение духа гнева Его* – яростное, сильное дыхание гнева Его, или дуновение гневнаго дыхания Его; *духом усть Своих* – дыханием, или словом Своим; *тело и дух* или *плоть и дух* означают всего человека по основным частям существа его; *дух мой, ваш, его* – я, вы, он; *высокий духом* – высокомерный, надменный. *Дух Божий, сущий в ноздрех* – дыхание, или дуновение Бога в ноздрях – так называется душа, которую Бог вдунул в лице (в ноздри) человека. *Дух лжив* – дух, внушающий ложное, – так называется Дьявол, отец лжи. *Дух лукавый от Господа* – злой дух, мучивший Саула по попущению Божию; по иным, род ипохондрии, которая была для Саула наказанием Божиим за грехи его. *Дух лица нашего, с евр.* – дыхание ноздрей, или уст наших, тот, чем мы дышали, жизнь наша, так называется царь. *Дух пытлив*, – дух прорицательный, злой дух, открывающий будущее, – с подл. Дух Пифона, или Аполлона, ко- ему язычники приписывали откровение будущаго; следовательно, упоминаемая здесь рабыня была нечто в роде пифониссы, или пифии. *Дух предати* – умереть; *горети духом* быть преисполнену усердия и рвенія к истинной вере (с.157-159).

Евангелие (Үөрүүлээк нурак) – с греч. – **благовестие**. Евангелием называются первые **четыре книги** Новаго Завета, в которых изображается земная жизнь Господа нашего Иисуса Христа. Своим учением, жизнью, страданиями и искупительною смер-

тию, воскресением и вознесением на небо Он спас от греха, проклятия и смерти весь род человеческий, положил начало нашему воскресению из мертвых, и уготовил нам вечное блаженство на небе в загробной жизни. Понятно, что *весть* об этом есть самая *благая* – радостная; поэтому священные книги, заключающие в себе эту весть, и называются **евангелием**, или **благовестием**. Так как один и тот же Дух Св. руководил всеми евангелистами, одна и та же жизнь Господа описана ими и описана так, что полный образ Христа Спасителя дается нам только совместно всеми четырьмя книгами; то и принято православною церковью наименование *евангелие* придавать не каждой только книге в отдельности, а в всем вместе. – В главном и существенном содержание всех четырех книг евангелия совершенно одно и то же и не редко изложено одними и теми же словами: таковы преимущественно повествования о страданиях и смерти Господа; но о некоторых предшествовавших им событиях, как напр. о крещении, преображении и др., говорится только в первых трех евангелиях; а есть и такие рассказы, которые находятся только в одном или двух евангелиях. В этом прежде всего и состоит различие евангелий; более же существенное различие их касается самого характера содержания, зависящего от первоначального назначения евангелий. – Так *евангелист Матфей*, писавший свое евангелие первоначальное для христиан из евреев, начинает его родословием Господа (1), в изложении учения Господа останавливается на отношении этого учения к учению Ветхаго Завета, которое оно дополняет собою в его существе и исправляет в исключительном понимании его фарисеями (5-7); сообразно с первоначальным же назначением своего евангелия для евреев, при своих рассказах он часто приводит исполнившиеся на Господе ветхозаветныя пророчества о Мессии. В евангелии от Матфея 28 глав. – *Ев. Марк*, ученик ап. Петра, с которым был он и в Александрии и в Риме, писал свое евангелие по просьбе римских христиан из язычников и потому преимущественно говорить о чудесах Господа, наглядно показывающих божественное могущество Его; в евангелии от

Марка всего 16 глав. Евангелие *от Луки*, написанное для некоего Феофила, как ясно это из первых стихов им же написанной книги Деяний, отличается большею жизнеописательною полнотою и обстоятельностью; оно одно говорит о явлении ангела Захарии, о благовещении, о рождении Предтечи, о чудесных обстоятельствах рождения Христова, о сретении (1-2); здесь только есть рассказ о десяти прокаженных, притчи о самарянине, о блудном сыне и о мытаре и фарисее. В евангелии от Луки 24 главы. Первые три евангелия, за исключением отмеченных особенностей каждого из них, в остальном своем содержании сходятся даже в выборе частных и потому называются синоптическими; различие их в этом содержании касается преимущественно слововыражений и вообще изложения. – Четвертое евангелие написано было любимым учеником Господа – *Иоанном* уже в конце 1-го столетия для ефесских христиан, среди которых появились еретики, отрицавшие божество Иисуса Христа, и написано, по преданию, в дополнение к первым трем евангелиям; поэтому в этом евангелии кроме истории страданий, смерти и воскресения Господа, общей у всех четырех евангелистов, предлагаются такие рассказы, которых совсем нет в первых трех евангелиях. В тех евангелиях изображается преимущественно галилейская деятельность Господа после заключения Крестителя в темницу, в евангелии от Иоанна преимущественно говорится о чудесах Христовых в Иудее и Иерусалиме, таковы рассказы об исцелении расслабленного при Вифезде (5) и слепорожденного (9) и о воскрешении Лазаря (11); только в евангелии от Иоанна есть рассказ о чуде на браке в Канне галилейской; в тех евангелиях излагается преимущественно нравственное учение Господа и притом в притчах, в евангелии от Иоанна передаются преимущественно вероучительные *беседы* Господа в Иудее, и особенно о божестве Иисуса Христа и Его единосущии с Богом Отцом – таковы беседы с самарянкою (4), с Никодимом (5), с иудеями о хлебе жизни (6), о воскрешении мертвых (7) и т.п.. За проходящую чрез все евангелие основную мысль его *о божестве Слова*, или Сына Божия ап. Иоанн полу-

чил наименование *Богослова*; в евангелии 21 глава. Представленное содержание всех четырех евангелий в их взаимоотношении православную церковь наглядно обозначается символическим изображением евангелистов под взятыми из книги пр. Иезекииля образами славящих Бога херувимов: Матфей под образом человека, Марк – льва, Лука – тельца и Иоанн – орла (с. 164-165).

Елей (Алгаллыбыт һыа) – освященное масло, которым совершается помазание молящихся за богослужением и в некоторых иных случаях.

Епитимия (Аньыыны оңорбут иһин һаңартарыы; буруйдаһыы) – наказание за грех, налагаемое священнослужителем при совершении Таинства Исповеди (как правило, состоит в особенно усердном совершении дел благочестия).

Жертвенник (Службаны ыытаары бэлэмнэнэр һир) – место в левой части алтаря храма, на котором совершается приготовление хлеба и вина для пресуществления в Тело и Кровь Христову.

Забота (кыһаныы) – беспокойство, беспокойное, обременительное дело. Мысль и деятельность, направленная к благополучию кого-чего-нибудь. Внимание, попечение, уход.

Зло (киң) – нечто дурное, вредное, противоположное добру; злой поступок. Беда, несчастье, неприятность. Досада, злость.

И (онтон, кытта, уонна) – союз. Одиночный или повторяющийся, соединяет однородные члены предложения, а также части сложноподчиненного предложения. Открывает собою предложения эпического, повествовательного характера для указания на связь с предшествующим, на смену событий.

Иисус Христос (Таңара Уола) – Сын Божий, 2-ое лицо Пресвятыя Троицы, воплотившееся ради спасения. Это имя дано было Иосифом Богомладенцу по указанию Божию. *Иисус Христос Ника* (**Иис. Хс. Ни-ка**) – (греч. Иисус Христос Победитель). Эти слова обычно вырезаются на печатях, прикладываемых на проскомидийных просфорах, употребляемых при совершении божественной литургии (с. 236).

Икона (Таңара ойуута, күлүгэ) – написанный в соответствии

с традициями Церкви образ события Священной истории, Господа Иисуса Христа, Божией Матери или угодника Божия, освященный священнослужителем. Некоторые из икон, посредством которых верующим подавались чудотворения и исцеления от болезней, именуются чудотворными.

Иконостас (Таңаралары ыйыыр кос, *напр. үс кос ыйаа*) – ряд икон (обычно в несколько ярусов), отделяющих основное пространство храма от алтаря.

Истина (кирдик) – справедливость, верность, правда.

Кадило (үп, службаны ыытарга туттар) – богослужбная утварь для возношения хвалы Богу. Воскурение фимиама (ладана), совершаемое посредством кадила перед чтимыми храмовыми святынями, символизирует собою ниспослание благодати Святого Духа

Канон (киэп; нуорма; һүбэ службаны ыытар; ыйытыы, таңара дьиэтин иһинээги, итэгэйээччилэр барылара оңоруктаактар):

1) богослужбное последование в честь празднуемого священного события;

2) правило внутрицерковной жизни, обязательное для исполнения всеми верующими.

Канонизация (Таңара талбыт үлэһиттэрин һибэтуой аатыгар тэңнии көрөр) – причисление почитаемого угодника Божия к лику святых. Различают канонизацию местночтимую (в пределах той или иной епархии) и общецерковную (в границах всей Православной Церкви).

Канун (Таңара дьиэтигэр өлбүттэри алгыыр һир) – место в храме, где совершается поминовение усопших.

Келья (келлия) (дьиэ коһо, манаак диэн таңараһыт олоро) – место жительства православного монаха.

Киот (һир, муң һаныыр Таңараны уураp) – особым образом украшенное место нахождения чтимой иконы в храме.

Клирос (ырыаһыттар олорор һирдэрэ) – место расположения в храме церковного хора во время богослужения.

Кондак (ыллыыр, служба кэмигэр праһынньык туһунан) - церковное песнопение, излагающее смысл празднуемого события.

Корзина (мас һилиһинэн оһоһуллубут утака, һилис утака) — плетеное изделие, служащее вместилищем для хранения вещей, упаковки, переноски.

Крест (һүрэк) — Фигура из двух пересекающихся под прямым углом линий. Символ христианского культа — предмет в виде узкой длинной планки с перекладиной под прямым углом (или с двумя перекладинами — верхний, прямой и нижний скошенный). *Крест четырехконечный* (с одной перекладиной). *Крест шестиконечный* (с двумя перекладинами). *Крест восьмиконечный* (с тремя перекладинами). *Крест на куполе церкви. Могильный крест. Нательный крест. Наперсный крест* (знак награды священника: большой крест, носимый на груди поверх облачения [от стар. перси — грудь]). *Фигура Христа на кресте* (распятие). У христиан: молитвенный жест рукой ото лба к чреву, правому и левому плечу, изображающий такую фигуру. *Осенить крестом*.

Крещение (һүрэктэнэр) — христианское таинство, в котором верующий при троекратном погружении в воду во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа умирает для жизни греховной и рождается в жизнь святую; разумеется и все церковное последование, среди которого совершается это таинственное возрождение (с. 271).

Крестное знамение (үнүнэр кэмнэ кириэстэнэр) — крестообразное осенение себя правою рукою, персты которой сложены так, что первые три перста, сложенные вместе, означают Святую Троицу, последние два, пригнутые к ладони, означают Иисуса Христа, в двух естествах сошедшего на землю. Движение сложенной таким образом руки означает крест Христов, приложение руки к челу, чреву и плечам означает освящение мыслей, чувств и действий.

Крестный ход (таңараһыттар үөрэ һылдьар быһыылара праһынньыкка) — так называется торжественное шествие (процессия) из храма священнослужителей в священных облачениях

и сопровождающего их народа, при чем впереди священнослужителей, певчих и народа предносятся святые кресты, иконы и святое евангелие. Шествие это совершается или вокруг храма (в селениях), или от храма к рекам, колодцам, озерам и пр. для совершения водоосвящения.

Кропило (үп, служба кэмигэр киһилэри һибэтуой ууннан ыһар) – элемент богослужбной утвари, посредством которого совершается окропление верующих святой водой.

Купель (һиргэ, тыага, уу баар һирэ: көлүйэ, күөл, үрэк; дьиэ иһигэр: улакан чаан, иһит, тааһык) – водоем, бассейн; пруд; богослужбная утварь (в виде большой чаши), в которой совершается Таинство Крещения.

Кутья (ас, поминкага һиэллэр: ириһы кытта изюм колбол-лубута) – поминальное кушанье в память о усопших; также – особое богослужбное блюдо (кушанье), приготовляемое на некоторые праздники.

Лавра (улакан таңара дьиэтэ) – большой монастырь, прославленной в истории Церкви.

Ладан (һыттаак һымала) – благоуханная смола, используемая за богослужением.

Лжица (иһит, служба кэмигэр туттар) – богослужбный сосуд, используемый для причащения верующих.

Мать Спасителя (Быһааччы Иньэтэ) – Богоматерь.

Молитва (алгыыс, үнүнүү) – просьба, прошение. Молитва выражение: *помолимся молитвою*, встречающееся в паремии на 5 сентября, по старому изданию Библии, в новых заменено словами: *обеща обет*. Корень этого слова (молит.) (*лат. mollire* – умягчать) указывает на то, что молитва есть средство к умягчению разгневанного неба с. 314).

Молитвослов (үнүнэр кинигэ) – молитвенник, книга, содержащая разные молитвы.

Мудрецы (Кырдыгас һүбэһиттэр, Өйдөөктөр) – музыкант, поэт, художник, изобретатель, искусник; мудрец, ученый; обманщик, хвастун. У ап. Павла названы два мудреца, с которыми имел

дело Моисей: Ианний и Иамврий с. 318).

Мука, мучение, страдание (эрэй) – истязание, наказание. Подвиг, мученичество, поприще для ристания или для бега, скакания и т.п.; страдальческий подвиг (с. 668).

Наверное (бадага) – несомненно, верно, точно.

Наставления (үөрэтии) – настоятельный совет, поучение. *Отцовское наставление*. Руководство, инструкция. *Воинские наставления*.

Немой (һаңата һуок) – лишенный способности говорить. *Немой от рождения*. *Обучение немых*.

Нечистоты (быртак) – содержимое отхожих мест, отбросы.

Новость (өс, һурак) – нечто новое. *Новости в технике*. Недавно полученное известие. *Узнать много новостей*.

Обряд (оңорор быһыы) – совокупность действий (установленных обычаем или ритуалом), в которых воплощаются какие-нибудь религиозные представления, бытовые традиции. *Обряд крещения*. *Свадебный обряд*. *Новые обряды*.

Там, туда (онно) – *мест. наречие*. В том месте, не здесь. *Буду там только завтра*. В то место, в ту сторону. *Билет туда и обратно*. *Ни туда ни сюда* (ни в ту ни в другую сторону; ни с места; разг.)

Освящение (Аластыыр) – сделать почитаемым, священным. Освящение – все святое, святилище, храм. *Освящение храма* – чиноположение церковное, которым епископ или по благословению его священник на преждеосвященном антиминос, торжественно посвящает уготованную трапезу на славу Божию и приношение без кровной жертвы (с. 388).

Ошибка, промах (алгас, һыһа) – неправильность в действиях, мыслях. Ошибочный поступок по недомыслию, оплошность. *Сделать, допустить промах*.

Первосвященники (бастың Агабыттар) – это звание, после Аарона, брата Моисеева, который облечен был им при самом его учреждении, должно было принадлежать старшему лицу из старшей фамилии в потомстве Аарона, впрочем, по достижении

совершеннолетия, для которого требовалось по крайней мере 20 лет. Только порядок этот не был строго соблюдаем в позднейшее время, когда достоинство первосвященника приобреталось деньгами, а иногда и кровопролитием, и слишком часто переходило от одного лица к другому. Все отличия и обязанности простых священников относились и к первосвященнику, но с некоторыми дополнениями. Он, по закону, не мог иметь в супружестве вдовы, не смел обнажить голову, растерзать одежду в знак печали и не должен был оплакивать самых близких родственников. Посвящение в этот сан отличалось от священнического обильным излиянием сделанного Моисеем и после хранившагося в скинии и храме Соломоновом мура на главу посвящаемого. Впрочем первосвященники, служившие при втором, вместо Соломонова созданном храме, который не имел уже мура, как и ковчега Завета, - утраченных при сожжении храма Соломонова вавилонянами и разграблении его сокровищ, вместо священнаго помазания, облакаемы были только в присвоенныя первосвященническому сану одежды. Одежды эти отличались необыкновенною пышностью и драгоценностью и при Ироде с Архелаем, а также и при римских правителях, хранились уже не в храме, как прежде, а в крепости Антониевой, как в помещении более сообразном с политикою инопленных властителей. Священнослужение исключительно совершаемое первосвященником положено было только один раз в год, в так называемый «день очищения», когда он, после известных жертвоприношений, в умилоствление Бога за грехи свои и грехи всего народа, входил святая святых, совершал там каждение и кропление кровию, имея, притом, на себе, в этот раз, только простыя священническия одежды. Другия, совершаемыя им священнодействия, были у него общи с предоставленными священникам. Только первосвященник совершал их лишь в субботние дни и в большие праздники; таков по крайней мере был обычай известный после вавилонскаго пленения. Первосвященнику принадлежал высший надзор за порядком богослужения и сокровищницею храма и, как по сану своему, так и по соединив-

шемуся обыкновенно с ним председательству в синедрióне, первосвященник был в церковном отношении главою всех иудеев в Палестине и вне ея. В период маккавейский, первосвященники не малое время управляли Иудеею, соединяя в своем лице высший священный сан с достоинством верховной власти над целою странóю. Значение их в глазах народа было велико, хотя и уменьлось после пленения вавилонского среди неустройств разнаго рода (с. 414-415).

Перепись (нэһилиэк аксаанын һуруйуу) – массовый учет ко-го-чего-нибудь. *Перепись населения. Лесная перепись (животных). Перепись лесных муравейников. Перепись жилого фонда.*

Печаль (аһыы, курутуйу) – скорбь, уныние, забота, попечение; посупление лица, приникновение, склонность к земному. *Печаль мира сего* – бывает от потери земных польз, или от зависти о чужом добре, или от страха наступающей временной казни и прочее. Такая печаль бесполезна и порочна. *Печаль по Бозя* происходит от духа Божественнаго, и Богу благоприятна, когда человек печалится о содеянных грехах. Такая печаль душеполезна. *Яже в печалях болезнь* – болезненное деторождение (с. 421).

Печать (бэлиэ – метка, отметка; знак) – 1) образ, пример; 2) тоже, что перстень с известным изображением, каковыя в древности вместо печати употреблялись. *И запечаташа Царь перстнем своим и перстнем вельмож своих. Печать дара Духа Святаго.* – Слова эти произносятся священником при помазании святым миром разных частей тела крещеннаго. Симеон солунский говорит: «помазуя уже крещенаго, архиерей произносит: *печать дара Духа Святаго, аминь*, показывая этим, что помазание есть знамение Христово». О знаменовании помазывания святым миром разных частей тела св. Кирилл иерусалимский говорит (в 3-м тайнов. поучении): «помазаны вы были *на челе*, чтобы избавиться вам от стыда, какой первый преступник человек (Адам) носил всюду с собою и чтобы откровенным лицеем созерцать вам славу Господню. – Потом *на ушах*, дабы получить вам ухо для слушания божественных Таин, ухо, о котором сказал Иса-

ия: *и приложи ми Господь ухо, еже слышати, и Господь Иисус в евангелии: имеяй уши слышати, да слышит.* После сего на ноздрях, дабы вы, благоухавшись божественным миром, возглаголали: *Христово благоухание есмы Богови в спасаемых.* Далее – на пещях, да облекшееся в броня правды, станете противу кознем диавольским. Ибо как Христос по крещении и по таинстве миропомазания, облекшееся во всеоружие Святаго Духа, стали против силы супостата и побеждаете оную, восклицая: *вся могу о укрепляющем мя Христе»* (с. 421).

Поведение (быһыы, һигилии, уодьу) – образ жизни и действий. *Поведение школьников. Поведение в быту. Человек примерного поведения. Поведение животных.*

Понимание (дьүүл; туолку) – 1) способность осмыслять, постигать содержание, смысл, значение чего-нибудь. *Понимание законов природы. Это выше моего понимания (не могу этого понять).* 2) то или иное толкование чего-нибудь. *Правильное понимание значения слова.*

Праведный (Үтүө һанаалаак) – праведными св. церковь называет преимущественно святых угодников Божиих ветхаго завета. Таковы, напр., Авраам, Лот, Иов и др.. Впрочем, св. церковь называет праведными некоторых и новозаветных святых, именно тех, кои, подобно ветхозаветным праведникам, живя в мире и исполняя обязанности государственныя, общественныя и семейныя, при всех переменах жизни своей поступали по оправданиям закона Божия и пребыли верны Богу. К лику новозаветных праведников относятся святые благоверные князья, прав. Филарет милостивый и др. (с.472-473).

Пресвятая Богородица (Үтүө һанаалаак, Улакан Һибэтуой Богородица) – Матерь Божия – Дева Мария.

Предсказание (һылык) – предсказать – заранее сказать, что произойдет в будущем. *Предсказание сбылось. Предсказание гадалки.*

Проклятие (кырыыс) – 1) официальное отлучение от церкви, анафема. *Наложить проклятие. Предать проклятию еретика.*

2) крайнее и бесповоротное осуждение. *Проклятие палачам*. 3) бранное слово, выражение негодования. *Осыпать проклятиями кого-нибудь*. 4) **проклятие** ! Выражает крайнее раздражение, досаду. *Тьфу ты, проклятие!*

Пророчица (һылыкчыт) – человек, предсказывающий будущее.

Рай (Һир үрдүнээги олок, Үтүө олок) – местопребывание первых людей, Адама и Евы. 1) В религиозных представлениях: место, где души умерших праведников пребывают в вечном блаженстве. *Как в раю* (очень хорошо). *И рад бы в рай, да грехи не пускают* (посл.). *На чужом горбу в рай въехать хочет кто-нибудь* (хочет воспользоваться чужими заслугами, плодами чужого труда; разг. неодобр.). 2) *перен.* Легкие и радующие условия, обстановка. *Летом в лесу рай. Земной рай* (красивое, приятное место).

Радуйся, Благодатная! (Үтүөлээк, үөр!) – обращение Архангела Гавриила к Марии Деве – Богородице Дево.

Род (урдус) – 1) племя; 2) народ – нарождение, множество, толпа народа также род человеческий; 3) происхождение; 4) урожай; 5) разбор, различие между вещами подобными друг другу; 6) порода (в естественной истории); 7) пол (в грамматике); 8) сходство отдельных предметов по некоторым качествам (логике); *санскр.* ри – раждаться, рух – раждать, откуда руди – рождение и произведение. (*Корнеслов Шимкевича*). *Род ин* – поколение позднейшее, грядущее. *В род и род* – из поколения в поколение, всегда. *Да напишется сие в род ин и людие зиждемии восхвалят Господа* – пусть напишется о сем последующим родам, и поколения, имеющие явиться на свет, будут хвалить Господа. *Молитв. Киевск. изд., стр. 143; (с. 552).*

Святое Семейство (Таңара Кэргэнэ, Айыылаак Кэргэн) – семья Господа.

Святой Дух (Таңара Һырдык ханаата, Айыы Тыын, Үрдүкүү күүһэ) – см. Дух Святой.

Священник (службаны ыытар киһи, Агабыт) – священнослужитель, получивший чрез святительское рукоположение благо-

дать Св. Духа, дарующую ему право учить общество верующих, совершать таинства (кроме таинства священства), все церковные службы для верующих и преподавать им Божие благословение. Священник называется также иереем, пресвитером; монашествующий священник называется иеромонах (с. 586).

Семья (кэргэн) – 1) группа живущих вместе близких родственников. *Многодетная семья. Глава семьи. Члены семьи. В семье трое детей.* 2) перен. Объединение людей, сплоченных общими интересами (высок.). *Дружная школьная семья. Студенческая семья.* 3. Группа животных, птиц, состоящая из самца, самки и детёнышей, а также обособленная группа некоторых животных, растений или грибов одного вида. *Семья медведей. Семья бобров. Пчелиная семья* (группа их рабочих пчел, матки и трутней). *Семья берез. Семья груздей.* * **Семья языков** – в языкознании: группа родственных языков.

Служащий в храме (службаны ыытар киһи, ыраактаагы, таңара дьиэтигэр үэллиир киһи) – священнослужитель.

Согласие (ээктэнии, һөбүлэнии, биир һанаа) – 1) единодушие, одинаковый взгляд на вещи; 2) гармония, стройное сочетание звуков (в пении или музыке); 3) раскольнический толк (с. 30).

Слепой (балии) – 1) лишенный зрения, способности видеть, незрячий. *Слепой старик. Школа для слепых.* 2) перен. Безрассудный, действующий или совершающийся без разумного основания. *Слепо* (нареч.) *верить кому-нибудь. Слепая любовь.*

Смирение (эйэ, эйэлэнии) – примирение, мир.

Спаситель (Быыһааччы) – Господь Иисус Христос.

Способность, талант (айыы) – 1) природная одаренность, талантливость. *Человек с большими способностями. Умственные способности. Способность к музыке.* 2) Умение, а также возможность производить какие-нибудь действия. *Способность двигаться. Пропускная способность железных дорог.* * **Покупательная способность денег** (спец.) – способность денежной единицы обмениваться на определенное количество товаров.

Сретение Господне (Улакан Көрсүһүү, Тойон Таңараны

Корсүү) – встреча. *Сретение Господне* – праздник церковный, установленный в память того, как Господь наш Иисус Христос в 40 день по неизреченном от пречистыя Девы Марии плотском рождении принесен был в храм Материю Своею, и сретень от Симеона праведнаго и пророчицы Анны. Праздн. 2 февраля (с. 655-656).

Старейшины (бастың агабыттар, кырдыгагастар, һүбэһит-тэр) – старейшина в каком-либо обществе, начальник, заведующий какой-либо частью гражданского или военного управления; вождь, князь, властелин; *старейшина винарск* – виночерпий, чиновник, заведующий винами царскими, мундшенк. *Старейшина житарск* – хлебодар, чиновник, заведующий хлебами (столом) царск. (там же). *Старейшина над слонами* – чиновник зав. слонами; посол (Син. во 2 н. чет.). *Старейшина волхвов* – начальник магов; народоначальник (с. 659-660).

Судьба (ыйаак) – 1) стечение обстоятельств, независящих от воли человека, ход жизненных событий. *Судьба столкнула старых друзей. Избранник судьбы (счастливец; книжн.). Удары превратности судьбы.* 2) доля, участь. *Счастливая судьба. Узнать о судьбе родных.* 3) история существования кого-чего-нибудь. *У этой рукописи интересная судьба.* 4) будущее то, что случится, произойдет (книжн.). *Судьбы человечества.* 5) в знач. сказ., кому с неопр., обычно с отриц. То же, что суждено. *Видно, не судьба с ним увидеться.* * **Какими судьбами?!** (разг.) – радостное восклицание при неожиданной встрече в знач. как получилось, что мы встретились? **Судьба – индейка** (разг. шутл.) – о незадачливой доле, трудной судьбе (с. 778).

Талант (айыы) – 1) выдающиеся врожденные качества, особые природные способности. *Талант актера. Музыкальный талант.* 2) человек, обладающий такими качествами, способностями. *Молодые таланты.* * **Зарыть талант в землю** – не дать развиться таланту, дать ему заглохнуть.

Там (онно) – мест. нареч.. 1) В том месте, не здесь. *Буду там только завтра.* 2) Потом, затем (разг.). *Там видно будет, что де-*

лать. *Решайся, а там посмотрим.* 3) *частица*. Употр. Обычно при местоименных словах для придания оттенка несущественности, пренебрежения (разг.). *Что-то там пишет, сочиняет. Что там ни говори, а он прав. Какие у тебя дела!* * **И там и сям** (разг.) – в разных местах, повсюду.

Традиции (быһыы) – 1) То, что перешло от одного поколения к другому, что унаследовано от предшествующих поколений (напр. идеи, взгляды, вкусы, образ действий, обычаи). *Национальные традиции. Воинские традиции.* 2) Обычай, установившийся порядок в поведении, в быту. *Традиции встречи Нового года. Вошло в традицию что-нибудь* (стало традиционным во 2-м знач.).

Утешение (налыһыы) – это слово может иметь двоякий смысл: или утешение в скорби, умиротворение и успокоение смущенного сердца, или убеждение к доброй жизни, упорядочение нравственной стороны. Почему и здесь то и другое можно разуметь, как и делают наши толковники. Блаж. Феодорит под «утешением» разумеет убеждение к добродетели; а блаж. Феофилакт – успокоение скорбящего сердца (с. 768).

Утешение – угощение, пирование. *Триод.* 94 на обор. И *Устав* на многих местах; иногда значит особенную почесть, состоящую в прибавке пищи или питья. *Устав. Церк. лист.* 41 (с. 768).

Утешение – 1) утешить. 2) то (тот), что (кто) утешает, радуется кого-нибудь. *Найти себе утешение в чем-нибудь. Ты моё утешение!* (с. 842).

Утешенье – (утишье) – тишина; «синему морю на утешенье», чтобы было тихо (Былины) (с. 768).

Утешение (бүтүү, налыһыы) – престание, прекращение (с. 766).

Учеба (үөрэк) – учение, обучение. *Годы учебы. Школьная учеба. Производственная учеба. Взяться за учебу. На учебе кто-нибудь* (проходит курс обучения; разг.).

Учение (үөрэтии) – *учение еже по благочестию* – учение, ведущее благочестивой жизни. *Учение суетных* – буквальный перевод еврейск. слов, которые в дальнейшем смысле значат: «учение о суетных», т.е. об идолах, которые не оправдывают возлагаемых

на них надежд, не стоят того, чтобы их бояться. «Учение о суетных» или «пустое учение»: так называется идолопоклонство со всеми его обрядами (с. 770).

Ученики (үөрэнээччилэр) – 1) учащийся средней школы, профессионально-технического училища. *Ученик пятого класса. Первый ученик (лучший).* 2) Человек, который учится чему-нибудь у кого-нибудь. *Ученик мастера. Ученик слесаря. Ученик продавца.* 3) Последователь какого-нибудь учения (во 2 знач.); тот, кто изучает, изучал что-нибудь под руководством кого-нибудь. *Ученик Станиславского. Достойный ученик своего учителя.*

Учитель церкви, проповедник (үөрэтээччи) – так называются богомудрые мужи первых веков христианства, своими писаниями разъяснившие учение Христа Спасителя и св. апостолов. Особенно знамениты из них: св. Василий Великий, Григорий Богослов, Иоанн Златоуст, Афанасий и Кирилл александрийские, Амвросий Медиоланский, и другие.

Храм (Таңара дьийэтэ) – дом; *храм набдящий именование* – тоже, что сокровищное хранилище, как значится в выноске, сокровищница; стража, охранение; хранилище, вместилище, хранение, соблюдение. *Храм* – как здание священное – отличается от обыкновенных зданий не только внутренним своим расположением, но и внешним видом. По внешнему своему виду храм представляет собою или *ковчег*, или *корабль*, в котором верующие спасаются от суеты житейской и вечной гибели, или же – *крест*, орудие и символ нашего спасения. Излюбленными издревле формами храма, заключающими в себе глубокий символический смысл, были: а) *продолговатая*, на подобие корабля, – означающая, что св. церковь, как корабль, проводит верующих чрез житейское море к пристанищу вечной жизни; б) *крестообразная*, – означающая, что церковь Христова чрез крест получила жизнь и силу; в) *круглая*, означающая вечность церкви; г) *восьмиугольная*, в виде звезды, – символически указывающая, что церковь, как звезда, сияет благодатным светом Христовым. Верх храма венчается *куполом* или главою и знаменует собою невидимаго Главу церкви Иисуса

Христа. На верху главы воздвигается крест, как знамя победы, которую вера Христа одержала над миром и всеми его кознями и гонениями. Иногда на храм воздвигается три главы *во образе св. Троицы*, а иногда – *пять* глав, из коих средняя изображает И. Христа, а остальные – четырех евангелистов. – Внутренность храма разделяется на три части: 1) алтарь – восточная часть храма; 2) собственно *храм*, где стоят верные и 3) *притворь*, назначенный для оглашенных и кающихся. К храму по удобству и нужде приделываются одно или два крыльца, которые называются папертями. *Колокольня*, пристраиваемая к храмам, не составляет необходимой принадлежности храма. Церкви бывают многообразны: одни освящаются во имя св. Троицы или одного какого-либо лица св. Троицы; другие – во имя Пресв. Богородицы, а некоторые – во имя ангелов, апостолов, иерархов, мучеников, священников или святой. Посему и храмы носят имена трех святых, которым они посвящены. Впрочем, все эти храмы без исключения суть храмы Господни, храмы Божии и селения славы св. троицы; все они одинаково освящаются Божественною благодатию Отца и Сына и Святаго Духа, во всех одинаково совершаются священнические молитвы и все одинаково помазуются Божественным миром (с. 794).

Царь (Ыраактаагы) – слово «царь», по мнению В. Флоринского, происходит от *санскр.* *saḥ* – защищать, охранять, пасти, питать; *занд.* *saḥa* – властелин, повелитель, царь (*Первобытн. Слав. В.М. Флоринского*, в. 1, стар. 16). *Белый царь* – русский царь. Наименование России «Белою», а русскаго государя – «Белым царем» весьма древнее. О происхождении этих названий долго спорили историки и изыскатели русских древностей. Существовало мнение, что прозвали Россию «Белою», а русских государей – «Белый царь» восточные народы, потому что в России, в XIV и XV столетиях, в великокняжеском обиходе белое платье было «в великом почтении»: даже в позднейшее время белый цвет преобладал на московских стенах (Белый город); а царския грамоты мусульманским владетелям посылались за белою печатью. Карамзин поло-

жительно утверждает, что великий князь Иоанн III первый назвал свои владения – «Россиєю Белою», т. е. великою или древнею, по смыслу этого слова в языках восточных. Впоследствии название Белой России удержалось только за частью русских областей на западе (в том числе за Смоленском), а ныне под именем Белоруссии подразумеваются только губернии Могилевская и Витебская. Следует еще отметить тот факт, что, по достоверным свидетельствам, даже китайцы (в начале XVIII века) называли русского государя – «Белый царь». Это показывает, как давно был известен этот титул в Азии. *Царь суцим в водах* – левиафан, кит. *Царь северский* – царь сирийский. *Царь южный, южский* – царь египетский. – Так называются они потому, что Египет находился на юге – по отношению к Иудее, а Сирия на севере (с. 800).

Царь Небесный – Бог во Святой Троице.

царь Ирод (Ирод Ыраактаагы)

Чудо (одуу, үтүө) – удивление, благоговение; предмет удивления; сверхъестественное дело.

Литература

1. В. Чугунов. Евангелие и молитвослов для детей. Родное пепе-лице, с. Николо Погост. 2005, с. 159.
2. Г. Дьяченко. Полный церковно-славянский словарь. Издатель-ский отдел Московского патриархата. Москва. 1993, с. 1120.
3. С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского язы-ка. Москва. 2002, с. 939.
4. С. Слободской. Закон Божий для семьи и школы. Санкт-Петербург. 2003, с. 723.
5. Иисус – оголор догордоро. Стокгольм-Москва. 1997, с. 63.
6. Үөрүүлээк Һурак. Стокгольм-Москва. 1996, с. 83.
7. Үөрүүлээк Һурак. Москва. 2002, с. 105.
8. Үөрүүлээк илдьит. Москва. 2000, с. 136.
9. Е.Е. Аксенова, Н.П. Бельтюкова, Т.М. Кошеверова. Словарь долганско-русский и русско-долганский. Санкт-Петербург. 1992, с. 192.

**По благословению епископа
Норильского и Туруханского Агафангела (Дайнеко)**

Норильскай онтон Туруханскай
епископ Агафангел (Дайнеко) диэн көнүлүнэн

Составлено протоиереем Владимиром Чугуновым.
Владимир Чугунов диэн протоиерей нуруйбута.

По благословению Благочинного Таймырского
округа церквей протоиерея Георгия Ицкова.

Перевела на долганский язык
раба Божия Анна Барболина

Редакторы: Н.А. Попов, Н.С. Кудрякова

Фото: А.С. Супрунчук

Иллюстрации: Е.Е. Поротов

Свято-Введенскай таһара дьиэтин Дудинка диэн гуоратка
баар үлэһитин протоиерей Георгий Ицков көнүлүнэн
дулгааннар тылларынан Анна Барболина тылбаастаабыта

Таһаарар редактордар: Н.А. Попов, Н.С. Кудрякова

Каартыска: А.С. Супрунчук

Ойуулара: Е.Е. Поротов

Оглавление. Иһинээгитэ

Грехопадение Адама и Евы	5
Адамы кытта Ева буруйдаммыттара	
Сошествие Святого Духа	8
Таңара һырдык Һанаата тыкпыта	
Благовещение Пресвятой Девы Марии	10
Үөрүүлээк Һурак Тойон Таңара төрүөгэ диэн	
Рождество Христово	12
Иисус Христос Төрүүрэ	
Сретение	14
Улакан Көрсүһүү	
Крещение	16
Һүрэктэнии	
Вход в Иерусалим	18
Иерусалим диэн гуоратка кирири	
Тайная вечеря	20
Гэриэстээн киэһээңи аһыыр	
Преображение	22
Уларыйыы	
Поцелуй Иуды	24
Иуда угуруура	
Распятие и смерть Иисуса Христа	26
Иисуһу кириэскэ тиирбиттэрэ	
Воскресение	28
Христос тилиннэ	
Вознесение	30
Иисус каллаааңна көтүүтэ	

Успение Девы Марии	32
Дева Мария алгаабыта	
Учение Иисуса Христа	34
Иисус Христос үөрэгэ	
Церковный словарь.....	39
Таңара тылдыта	
Литература	62

